



# LANGUAGE TOOLKIT: SIMPLIFIED CHINESE

## (中文-简体)

Translation by: **Rose Wan Jen (Certified Medical Interpreter and Translator) & Nguyet (Na) Nguyen (Medical Student - Memorial University of Newfoundland)**

### **Medical History-Taking Template** 病史-格式范本/bìng shǐ-géshì fànběn/

#### **Introduction:** 介绍 / jiè shào/

- Hello, my name is \_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_.  
您好，我的名字是\_\_\_\_\_我是在\_\_\_\_\_就读的第一/二/三/四年級的医学院学生\_\_\_\_\_。  
/nínhǎo, wǒde míngzi shì \_\_\_\_\_ wǒ shìzài \_\_\_\_\_ jiùdú de dìyī/ èr/ sān/ sì niánjí de yīxuéyuàn xuésheng/
- How would you like to be addressed?  
我应该怎么称呼您? / wǒ yīnggāi zěnmē chēnghu nín/?
- I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?  
方便我问您這次來就診的原因嗎?  
/fāngbiàn wǒ wèn nín zhècì lái jiùzhěn de yuányīn ma/

#### **Presenting Complaint:** 现有病状:/ xiànyǒu bìngzhuàng /

- What's brought you into the hospital/clinic today?  
您今天是因为什么问题来医院/診所就診呢?  
/nín jīntiān shì yīnwèi shénme wèntí lái yīyuàn/ zhěnsuǒ jiùzhěn ne/

#### **History of Presenting Illness:** 现有病史:/ xiànyǒu bìngshǐ /

- Onset: 病发时开始:/ bìng fā shí kāishǐ /
  - What were you doing when the pain started?  
您是否有做任何可能引发疼痛的动作/活动?  
/nín shìfǒu yǒu zuò rènhe kěnéng yǐnfā téngtòng de dòngzuò/ huódòng/

- Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?  
您的疼痛是突发的、逐渐的、还是慢性的?  
/nín de téngtòng shì tūfā de、 zhújiàn de、 háishi màn xìng de/
- Provocation/palliation: 引发/缓解 /yǐnfā/ huǎnjiě/:
  - Does anything make the pain better or worse?  
有没有什么东西或方法会加剧您的痛感或是能舒缓疼痛?  
/yǒuméiyǒu shénme dōngxi huò fāngfǎ huì jiājù nín de tònggǎn huò shì néng shūhuǎn téngtòng/?
  - Is it worse with movement?  
您动的时候会 更痛 吗? / nín dòng de shíhòu huì gèng tòng ma/
  - Does the pain resolve with rest?  
休息能缓解疼痛吗? / xiūxi néng huǎnjiě téngtòng ma/?
- Quality: 特性 /tèxìng/
  - Can you describe the pain to me?  
您可以描述一下疼痛的感觉吗?  
/nín kěyǐ miáoshù yíxià téngtòng de gǎnjué ma/?
  - Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?  
是一阵刺痛还是钝痛? / shì yízhèn cìtòng háishi dùn tòng/  
您感到疼痛是一直的，还是断断续续的?  
/nín gǎndào téngtòng shì yízhí de, háishi duànduàn xùxù de/
- Region/radiation: 疼痛处 /téng tòngchù/
  - Can you point to where it hurts the most?  
可以请您指一下最痛的地方在哪吗?  
/kěyǐ qǐng nín zhǐ yíxià zuì tòng de dìfāng zài nǎ ma/
  - Does the pain radiate anywhere else?  
疼痛感是否会扩散至其它的部位/地方?  
/téng tònggǎn shìfǒu huì kuòsàn zhì qítā de bùwèi/ dìfāng/
- Severity: 疼痛程度 /téngtòng chéngdù/
  - On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?  
由一分到十分来看，十分是这辈子所感到的最彻心彻骨的痛楚，您痛现在的疼痛感是几分  
/yóu yì fēn dào shí fēn lái kàn, shí fēn shì zhè bèi zi suǒ gǎndào de zuì chèn xīn chè gǔ de tòngchǔ, nín tòng xiànzài de téng tònggǎn shì jǐ fēn/
- Time: 时长 /shícháng/
  - How long has this been going on for?  
这个问题困扰您 多久了? / zhège wèntí kùnrǎo nín duōjiǔ le/

- How has the pain changed over time?  
疼痛会随着时间改变吗? /téngtòng huì suízhe shíjiān gǎibiàn ma/
- Has this happened in the past?  
这个问题以前发生过吗? / zhège wèntí yǐqián fāshēng guò ma/

**Lived Experience of Illness (FIFE): 患者对病症的切身体验**

/huànzhě duì bìngzhèng de qièshēn tǐyàn/

- Feelings: 感受 /gǎnshòu/
  - How has this illness made you feel?  
这个病装给您什么感觉? /zhège bìng zhuāng gěi nín shénme gǎnjué/
  - What fears or worries do you have about this?  
您对此有什么恐惧或担忧? /nín duìcǐ yǒu shénme kǒngjù huò dānyōu/
- Ideas: 想法 /xiǎngfǎ/
  - What do you think has been causing your pain or illness?  
您认为导致疼痛/ 病症的原因是什么?  
/nín rènwéi dǎozhì téngtòng/ bìngzhèng de yuányīnshì shénme /
- Function: 机能 /jīnéng/
  - How has this affected your day-to-day activities?  
这个问题对您的日常活动有什么影响?  
/zhège wèntí duì nín de rìcháng huódòng yǒu shénme yǐngxiǎng/
  - What has this illness prevented you from doing?  
这个病情是否造成您对于想做的事感到力不从心? /  
/zhège bìngqíng shìfǒu zàochéng nín duìyú xiǎng zuò de shì gǎndào lìbùcóngxīn/
  - What are your goals for what you'd like to be able to do?  
您的目标是期望能做得什么? /nín de mùbiāo shì qīwàng néng zuò de shénme/
- Expectations: 期望 /qīwàng/
  - What would you like to get out of today's visit?  
您希望医生今天能帮到您什么?  
/nín xīwàng yīshēng jīntiān néng bāng dào nín shénme/
  - What are your expectations moving forward?  
您对未来的期望是什么? /nín duì wèilái de qīwàng shì shénme/
  - What are your thoughts about the treatment plan?  
您对治疗计划有什么想法? /nín duì zhìliáo jìhuà yǒu shénme xiǎngfǎ/

**Past Medical History: 过往病史: /guòwǎng bìngshǐ/**

- What are your current medical conditions?  
您现在有什么疾病? /nín xiànzài yǒu shénme jíbìng/

- Have you had any previous surgeries?  
您曾经做过外科手术吗? / [nín céngjīng zuò guò wàikēshǒushù ma](#)/
- Have you had any previous hospital visits?  
您曾经住过院吗? / [nín céngjīng zhù guò yuàn ma](#) /
- Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?  
您有高血压, 胆固醇血, 或糖尿病吗? / [nín yǒugāo xuèyā](#), [dǎngùchún xuè](#), [huò tángniàobìng ma](#)/
- Have you seen any medical specialists in the past?  
您是否见过别的专科医生? / [nín shìfǒu jiànguò biéde zhuānkē yīshēng](#)/

**Medication History: 服药史 /[fúyào shǐ](#)/**

- Which medications are you currently taking? 您现在服什么药?  
[/nín xiànzài fú shénme yào/](#)
- Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?  
您是否在服用非处方药、中药, 或保健品?  
[/nín shìfǒu zài yǒu zài fúyòng fēichǔfāngyào、zhōngyào, huò bǎojiàn pǐn/](#)

**Allergies: 过敏症 /[guòmǐnzhèng](#)/**

- Do you have any allergies to any medications?  
您有对任何药物过敏吗? / [nín yǒu duì rènhé yàowù guòmǐn ma](#) /
- How have you reacted to these medications?  
您对这些药物有什么过敏性反应? /  
[nín duì zhèxiē yàowù yǒu shénme guòmǐnxìngfǎnyìng/](#)
- Do you have any food or latex allergies?  
您是否对任何食物和胶乳有过敏症?  
[/nín shìfǒu duì rènhé shíwù hé jiāorǔ yǒu guòmǐnzhèng/](#)

**Family History: 家族病史 /[jiāzú bìngshǐ](#)/**

- Are there any medical conditions that run in your family?  
有没有家族遗传的疾病? / [yǒuméiyǒu jiāzú yíchuán de jíbing](#)/
- What is your ethnicity?  
您是属于哪个族裔的? / [nín shì shǔyú nǎge zúyì de](#)/
- Are your parents still with us? How's their health?  
您的父母亲还健在吗? 他们的身体怎么样? / [nín de fùmǔqīn hái jiàn zài ma? tāmen de shēntǐ zěnmeyàng/](#)
- Do you have any siblings? How's their health?  
您有兄弟姐妹吗? 他们身体怎么样?  
[/nín yǒu xiōngdì jiěmèi ma? tāmen shēntǐ zěnmeyàng/](#)
- Do you have any children? How's their health?  
您有孩子吗? 他们的身体怎么样? / [nín yǒu hái zi ma? tāmen de shēntǐ zěnmeyàng/](#)

**Social History:** 社交史 / shèjiāo shǐ /

- Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?  
您住哪儿? 您是住在独立房, 还是公寓/联排别墅?  
/nín zhù nǎr? nín shì zhùzài dúlì fáng, háishi gōngyù/ liánpáibiéshù?/
- Who lives at home with you?  
谁和您住在一起?? / shéi hé nín zhùzài yìqǐ/
- Do you have any pets?  
您有宠物吗? / nín yǒu chǒngwù ma/
- What is your occupation?  
您的职业是什么? / nín de zhíyè shì shénme/
- Are you currently married?  
您结婚了吗? / nín jiéhūn le ma/
- Have you ever smoked?  
您抽烟吗? / nín chōuyān ma/
- How many years have you been smoking?  
您抽烟多少年了? / nín chōuyān duōshǎo nián le/
- How many packs do you smoke per day?  
每天抽几支烟? / měitiān chōu jǐ zhī yān/
- When did you quit smoking?  
您是何时戒烟的?/? / nín shì héshí jièyān de/
- Do you drink alcohol? How much?  
您喝酒吗? 喝多少? / nín hējiǔ ma? hē duōshǎo?/
- Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?  
您是否试过娱乐性药物, 包括大麻?  
/nín shìfǒu shì guò yúlèxìng yàowù, bāokuò dànmá/
- How is your diet?  
您的饮食怎么样? / nín de yǐnshí zěnmeyàng/
- How much physical activity do you have per week?  
您每周做多少运动? / nín měizhōu zuò duōshǎo yùndòng/
- What sorts of activities do you enjoy?  
您喜欢做的什么活动? / nín xǐhuan zuò de shénme huó dòng/

**Closing:** 问答结束 / wèndá jiéshù/

- Thank you for taking the time to answer these questions.  
感谢您抽出宝贵的时间回答这些问题  
/gǎnxiè nín chōuchū bǎoguì de shíjiān huídá zhèxiē wèntí/
- Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?  
您有没有什么问题想问的, 或是想补充什么?  
/nín yǒuméiyǒu shénme wèntí xiǎng wèn de, huòshì xiǎng bǔchōng shénme/

- I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.  
如果您同意的话，我现在将进行身体检  
/rúguǒ nín tóngyì dehuà, wǒ xiànzài jiāng jìnxíng shēntǐjiǎnchá /

**Extra Resources:**

- Pronunciation for beginners- <https://www.digmandarin.com/chinese-pronunciation-guide.html>
- Basic terms- to expect in patients' answers  
<https://www.fluentu.com/blog/chinese/2018/05/09/chinese-medical-terms/>
- Draw the character if you don't know what it is saying  
<https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#/cnen/home>
- Characters to pinyin conversion <https://www.purpleculture.net/chinese-pinyin-converter/>
- Medical shows in Mandarin: Netflix's 'The Oath' or 'Wake up'